**ЯЗЫКОВОЙ ПОРТРЕТ ГЕРОЯ**

**ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ**

**(НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТЕЙ**

**П.ТРЭВЕРС О МЭРИ ПОППИНС)**

***В.М. Хорькова***

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Средняя школа № 58», преподаватель иностранных языков

Россия, Нижегородская обл., г. Арзамас; e-mail: vitsky\_eng@mail.ru

*В статье проводится анализ языковой личности и речевого портрета Мэри Поппинс, главной героини серии книг английской детской писательницы Памелы Трэверс. Автор анализируют особенности речи героини на двух уровнях языка: лексическом и синтаксическом.*

*Ключевые слова: языковой портрет; зарубежная художественная литература; языковые средства.*

Одной из тенденций современной лингвистики выступает антропоцентризм, согласно которому в центре внимания в процессе изучения языковых явлений находится человек как носитель языка. [1] Повышенный интерес лингвистов вызывает такое явление как языковой или речевой портрет личности. Данное исследование направлено на анализ языковой личности и речевого портрета Мэри Поппинс, главной героини серии книг английской детской писательницы Памелы Трэверс.

Выбор персонажа обусловлен огромным влиянием, которое оказала серия книг об «идеальной няне» на детскую литературу.Несмотря на то, что первая повесть была выпущена почти 90 лет назад, произведение не теряет своей актуальности и популярности и по сей день. Мэри Поппинс является по-настоящему необычным и запоминающимся персонажем, языковая личность которого стоит отдельного внимания. Именно её речевые особенности сделали Мэри Поппинс уникальной героиней, которая так любима детьми и взрослыми по всему миру.

В ходе анализа речевых особенностей личности также следует обратить внимание на языковую картину мира, соответствующую языку, носителем которого выступает данная личность. Языковая картина мира отражает представления языкового коллектива об окружающей действительности [2], его взгляды на мир, поэтому нельзя рассматривать речевые характеристики персонажа, не учитывая его происхождение и принадлежность к тому или иному языковому коллективу. Действие книг о Мэри Поппинс происходит в Великобритании, и особенности английской этнической личности легко прослеживаются в речи как главной героини, так и других героев повестей.

Безусловно, к изучению языкового портрета следует подходить в соответствии с разными уровнями языка. Наиболее существенные особенности были выявлены на лексическом и синтаксическом уровнях языка, в то время как морфологические и фонетические особенности не были обнаружены вовсе. Таким образом, наиболее значимыми для изучения являются именно лексика, которую автор вложил в речь Мэри Поппинс, и строение предложений.

Речь Мэри Поппинс наполнена необычными высказываниями. Одной из наиболее интересных идиом, обнаруженных в речи Мэри Поппинс, является *spit-spot*. *Spit-spot* – это британская идиома, означающая «сделать что-то быстро, срочно». Стоит отметить, что данная фраза не была впервые использована автором в книге. Считается, что идиома существовала и до выхода произведения, однако была непопулярной в британском обществе. Большинство британцев впервые ознакомились с этой фразой, прочтя «Мэри Поппинс», и уверены, что идиома принадлежит именно этой героине. Таким образом, благодаря речевым особенностям «идеальной няни» идиома распространилась и укрепилась в английском языке.

Другим примером особых выражений, употребляемых Мэри Поппинс, может послужить устойчивая фраза *there is no call for*: «*There is no call for* you to be funny,» said Mary Poppins, in such a voice that Michael felt that, indeed, there wasn't [3]. Данная фраза также активно используется носителями английского языка, как и предыдущая, однако контекст её употребления более своеобразен. Фраза предполагает критику грубого, неподобающего поведения [4], несёт в себе укор, а потому идеально подходит для речи строгой и ответственной няни, постоянно делающей замечания непослушным детям. Любопытно, что одним из способов реализации цели своей воспитательной работы с детьми Мэри Поппинс выбирает использование поучительных английских пословиц и выражений: *Trouble troubles and it will trouble you! Curiosity killed the Cat. Well begun is half done. Care killed a cat* [3,5]*.*

Мэри Поппинс учит Майкла и Джейн, как правильно вести себя, с помощью более простых для детей выражений, заключающих в себе народную мудрость. Она не прибегает к использованию сложных научных терминов, которые могут быть попросту непонятны её юным воспитанникам. Использование героиней пословиц говорит о том, что её мировоззрение основывается на обыденном познании, и она опирается на культурный опыт многих поколений в своих действиях. Кроме того, пословицы содержат в себе ценности и убеждения народа, поэтому они могут рассматриваться как отражение английской языковой картины мира. Примечательно, что пословицы, которые употребляет Мэри Поппинс, действительно показывают отличительные особенности характера английской языковой личности: рациональность, пунктуальность, трудолюбие.

Мэри Поппинс часто очень строга по отношению к Майклу и Джейн, однако она действительно заботится о детях и беспокоится об их нравственном развитии:

* «No,» said Mary Poppins, who always said «No.»
* «None of your business,» snapped Mary Poppins. «And it's rude to whisper.»
* «Oh, dear," she grumbled, «why do I always have to get up first?»
* «You're the eldest – that's why.» Mary Poppins pushed her towards the bath-room [3,5].

Строгость заметна и в диалогах с другими людьми, даже с родственниками (например, с дядей Альбертом). Вероятно, Мэри Поппинс относится к своей профессиональной деятельности особо серьезно, поэтому характерные для няни особенности речи проявляются не только в разговорах с ее воспитанниками.

Героиня никогда не использует оскорбления, бранные слова и сниженную лексику, а потому ее нравоучения и остроумные замечания нельзя назвать грубыми. Также Мэри Поппинс не употребляет жаргонизмы и диалектизмы, что делает ее речь красивой, грамотной, нормированной. Таким образом, можно утверждать, что речь Мэри Поппинс соответствует правилам литературного языка.

Примечательно, что вместо распространенных глаголов долженствования *should* и *must* Мэри Поппинс использует *ought to*: «You *ought* to be in a pie – that's where you *ought* to be,» said Mary Poppins to him very angrily [3]. В английском языке этот глагол встречается достаточно редко, поэтому его употребление делает речь Мэри Поппинс еще более необычной. Данный глагол подразумевает соблюдение моральных норм и означает «ты должен поступить так, потому что это правильно с точки зрения морали». Очевидно, героиня использует этот глагол из-за своего призвания, чтобы давать детям не просто указания и советы, а в первую очередь именно нравственные наставления.

Речь Мэри Поппинс можно рассмотреть и с точки зрения гендерной лингвистики. Согласно исследованиям, женщины более склонны к употреблению междометий, чем мужчины. Женской речи свойственна гиперболизированная экспрессивность, в то время как мужчины чаще используют нейтрально коннотативную лексику. В женской речи зачастую отсутствует нецензурная лексика, используются эвфемизмы. Так, автор обогатил речь «идеальной няни» большим количеством междометий, среди которых: *hey, huh, ahem, humph, pooh, oh, ah, tch* и др. Например, междометие *humph* используется для выражения недовольства или сомнения [6]:

«*Humph*!» said Mary Poppins as she tucked him in and went away to wash up the supper things…

К другим интересным междометиям, обнаруженным в речи героини, можно отнести *pooh*, используемое для передачи отвращения, нетерпения или презрения, а также *huh* – для выражения гнева или удивления [6]:

* «Did you see Cinderella?» said Jane.
* «*Huh*, Cinderella? Not me,» said Mary Poppins, contemptuously.
* «Robinson Crusoe – *pooh*!» said Mary Poppins rudely. «Then how could you have been there? It couldn't have been our Fairyland!» [3]

Мэри Поппинс нередко прибегает к использованию эмоционально-окрашенных слов и выражений: *my goodness, pray, my word, how dare you, shame on her* и др. Так, например, вводное слово *pray* в значении «скажите на милость», *my goodness* «боже мой!» и *my word*, являющееся эквивалентом предыдущего выражения [6].

* «Up in the air?» Mary Poppins's voice was high and angry. «What do you mean, *pray*, up in the air?»
* «*My goodness*,» said Mary Poppins, «I am having a Day Out!»
* «*My word*!» said Mary Poppins admiringly, stooping so that she could see it better. «Why, Bert, whatever is the matter?» [3]

Интонация речи Мэри Поппинс также связана с особенностями её профессии. Для передачи интонации автор использует слова с яркими смысловыми оттенками: *threateningly, crossly, sternly*. Эти наречия близки по значению и степени интенсивности и на русский язык переводятся как «строго, грозно, сердито» [6]:

«One word more from that direction,» she said *threateningly*, «and I'll call the Policeman.»

«Come along,» she said*sternly*, as though they had kept her waiting.

«Speak for yourself,» she said *crossly*… и др. [3]

Также стоит отметить, что Мэри Поппинс употребляет большое количество лексических повторов для придания экспрессивности своим высказываниям. С помощью лексических повторов героиня подчеркивает важность своих слов, выражает свое отношение к той или иной ситуации и фокусирует внимание собеседника на каком-либо слове:

«*There, there!»* said Mary Poppins, gruffly.

«*Kite?"* she said crossly. «Which *Kite?* What *Kite?»*

«There's *comfort and comfort*,» sniffed Mary Poppins.

*«Really*!» said Mary Poppins. «*Really*, such behaviour!» [3,5]

На синтаксическом уровне было замечено, что при знакомстве с Майклом и Джейн Мэри Поппинс использовала более короткие предложения, чтобы сразу подчеркнуть собственную непреклонность:

* «Carpet,» said Mary Poppins, putting her key in the lock.
* «To carry carpets in, you mean?»
* «No. Made of.»
* … «Is that your medicine?» enquired Michael, looking very interested.
* «No, yours,» said Mary Poppins, holding out the spoon to him. [3]

Со временем дети стали слушаться няню, а потому потребность в чрезмерной строгости отпала, и в речи героини стали чаще встречаться распространенные предложения:

«Well,» said Mary Poppins, sternly, as she followed them into the Nursery. «This is nice goings on, I must say. You behaving so rudely to your Father's guest.» [5]

Таким образом, на языковую личность Мэри Поппинс повлияли её половая принадлежность, род деятельности и особенности нетипичного для литературной героини XX века характера. Так, речь Мэри Поппинс наполнена различными междометиями, эмоционально-окрашенной лексикой, идиомами и поговорками, а также она лишена огрубления; присутствует лишь профессиональная строгость, ведь род деятельности героини связан с воспитанием детей.

Образ Мэри Поппинс имел важное социальное значение, ведь в слова героини автор вложил новые педагогические концепции, резко отличавшиеся от принятых ранее в обществе. Многие родители восприняли героиню как образец воспитания детей, чего и добавилась писательница. Несмотря на наличие фантастических элементов в повестях, автору удалось донести до читателей идеи решения реально существовавших проблем воспитания. Именно неповторимая речь помогла Мэри Поппинс стать «идеальной няней», умеющей найти подход абсолютно к любому ребенку.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине ХХ века // Язык и наука конца ХХ в. М., 1995. 154 с.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. стереотип. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2019. – 264 с.
3. Travers P. L. «Mary Poppins». HarperCollins Publishers, - 2009. – 192 с.
4. Mayor Michael. Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson Longman, 2009. – 2081 с.
5. Travers P. L. « Mary Poppins Comes Back». Houghton Mifflin Harcourt, - 2006. – 312 с.
6. Woodford Kate. Cambridge Advanced Learner`s Dictionary. Cambridge University Press, 2003. – 1550 с.